

Lexicografía de Tafalla

Aunque ya en las páginas de Merindad han aparecido diversos artículos sobre el bascuence en Tafalla y su zona, sobre sus últimos datos escritos y su conservación actual en apellidos, términos y vocabulario, no estará mal el hacer un pequeño resumen de todo ello antes de presentar este vocabulario vasco-tafallés, que supone a mi entender el dato más interesante que ha quedado de la vieja lengua navarra, y que está ya a punto de desaparecer, dentro de ese proceso descendente que está sufriendo nuestra lengua, el euskera.

Hemos citado cómo Menéndez Pidal en su libro «Orígenes del Español» habla de la reciente castellanización de la zona Tafalla-Estella, y la tardía presencia del euskera en esta zona.

Del año 1693 tenemos el libro del italiano Arezzo, que al pasar en uno de sus viajes por Tafalla, constata que en nuestra ciudad ya se comienza a hablar bascuence.

En el año 1714 el Abad de Barasoain cita en su Nobiliario: «que los hijos de la Valdorba hablan su lengua, el bascuence».

En 1778 en un juicio para determinar límites lingüísticos en la iglesia de Navarra, aparece Tafalla como muga de la zona vasco-hablante.

De 1795 tenemos el sorprendente dato obtenido por José María Recondo del Archivo General de Navarra que dice cómo el párroco de Santa María, don Juan Angel Inchauspe, «con gran satisfacción suya» empleó al sacerdote Juan de Buruzain, natural de Azparren y destinado en Tafalla en DAR CATEQUESIS A ALGUNOS NIÑOS DEL IDIOMA VASCONGADO para prepararlos para la primera comunión. Hay que tener en cuenta que se trataba de niños, por lo que el bascuence tuvo que perdurar bastantes años más.

En 1804, muere un sacerdote que hablaba vascuence en Artajona, y en el año 1863, en el mapa lingüístico del Príncipe Bonaparte, aparece Tafalla ya fuera de la zona en que se habla bascuence, limitando ésta con el pueblo de BARASOAIN.

Hasta aquí la Historia. Pero hay más. Aproximadamente el 30 por 100 de la toponimia tafallesa tiene raíz vasca, y en lo que respecta a los apellidos el porcentaje es muy mayoritario, y que no deja dudas de su origen euskaldun.

Y sin embargo, no obstante todo esto, lo más sorprendente para mí es la gran cantidad de palabras que han perdurado hasta hoy día y que demuestra que el bascuence TODAVIA se habla en nuestro pueblo, y que hoy día se está perdiendo. Sí, aunque parezca raro, se puede decir que hoy día se está perdiendo lo poco que quedaba del euskera, porque se puede establecer una relación directa entre la edad de los tafalenses y el número de palabras de este vocabulario que conocen. Los viejos conocerán todas o casi todas (la edad de los consultados se acerca a los 80 años) y los menores de 20 años no conocerán la mayoría, lo cual prueba su paulatina desaparición.

Esto en parte es comprensible debido a la gran cantidad de palabras que están muy ligadas al medio rural, bien agrícola (*Malkarra, ondalan, aska, sarde, laka*, etc.) o pastoril (*alchirria, Ago, segalla*, etc.), y al cambiar el sistema de vida y perder los jóvenes la relación con el campo, dejan de usarse. Sin embargo, y eso es lo triste, hay otras palabras que podrían ser útiles hoy día, pues se expresan para diferenciar fenómenos atmosféricos (*lankarria, purnias, langarria*), plantas y pájaros (*gurriñón, bicharra, lindia, chipa, lastón*), cualidades personales (*sinsorgo, malachandra, ziquiñoso*, etc.), muchas de las cuales no tienen una traducción apropiada al castellano, y que desaparecen en aras de esa horrible funcionalidad con que en el mundo «moderno» se utiliza el lenguaje.

Ni que decir tiene que el trabajo es de un aficionado y que cualquier entendido puede encontrar en alguna palabra un origen diferente al que le doy yo. Diré simplemente que para calificarlas me he basado en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (D.R.A.E.), y en el de Resurrección María de Azkue, y en el trabajo de Reta Janariz, José María Iribarren, Ciérvide y otros.

I. VOCABULARIO

¡AGO!, ¡ABO.—Imperativo familiar del verbo «egon»: estar. Se emplea con las cabras para que se estén quietas. Actualmente la usan los pastores.

¡AIDA!.—¡Arre! Voz que se decía a los bueyes, abundantes hasta hace poco en Tafalla.

ALCHIRRIA.—Dícese del fiemo de oveja. De uso común.

ALOLO.—A dormir. De «lo»: dormir. Se usa con los crios (Iribarren).

AMARRECO.—En el mus conjunto de cinco tantos, aunque literalmente signifique de diez.

ANDERETE.—Aluda. Iribarren la da como vasca, de «ander».

LEXICOGRAFÍA DE TAFALLA

ARAÑON.—Endrino. De «arana»: ciruela y «on»: buena. También se usa «pacharán».

ARPA.—Azada de púas. Azkue da «arpoi».

ARPILLA.—Idem.

ARPO.—Idem. Según Iribarren las tres formas se usan en Tafalla y su zona.

ARGUILLAR.—Dejar raquítico a un animal por manosearlo demasiado. Gatos y perros.

ARRAPO.—Sapo. De «larrapo» (Azkue).

ARTOLAS.—Utensilio colocado en las caballerías para llevar carga a ambos lados.

ASCA.—Abrevadero, fuente. Palabra ya poco usada.

AUZOLAN.—Dícese del trabajo que se hace conjuntamente entre varios. Se hacía auzolan para arreglar caminos, acequias, etc. Hoy día por desgracia esta práctica se está perdiendo y por consiguiente la palabra también. De «auzo»: vecino y «lan»: trabajo.

BICHARRA.—Lirón. Anida en los coscojos y los nidos de picaraza. De «bitxar».

BEARRA (LA).—Necesidad. «La bearra te enseñará lo que es la vida». Frase oída a un tafallés de más de 80 años nacido en la Valdorba.

BIRICA.—Es un tipo de longaniza.

BISARRA.—De «bitxar»: lirón.

BORTE.—Bastardo. Dícese de toda planta que no crece donde debiera. Iribarren la da como vasca, pero hay quien le da otro origen.

BORDE.—Idem.

¡BUESQUE!—Voz que se da a las caballerías para que giren a la izquierda. «Esker»: izquierda.

BUZA.—De «butza» o «putza»: pedo silencioso.

CAPARRA.—Garrapata. De «Kapar». Por extensión se le llama al pelma, al pegajoso.

CARDELINA.—De «kardiña»: jilguero.

CARDONCHA.—Del castellano «cardo» y del vasco «antxa»: parecido, similar.

CARTOLAS.—En los carros la tabla trasera. Según Azkue «kartolak».

CASCURILLO.—Lapa. Especie de bolitas con pinchos que se apegan en la ropa o el pelo. En sentido figurado, puede provenir de «kaskurri»: garrapata.

CASCARRIA.—Trozos de porquería que se agarran al pelo o la lana. La incluye el D. R. A. E. pero Reta Janáriz le atribuye raíz vasca.

CASQUIJO.—Se le llama al cascabillo o envoltorio del trigo. «Kasko» (Azkue).

CAZCARRIA.—Véase «cascarría».

CIAPE.—Mostaza amarilla. Planta muy común en Tafalla.

¡CINZE!.—Voz que se dice a los crios para que se suenen las narices. Se usa cada vez menos.

CINÇIR.—«Zintzatu»: sonarse las narices.

COCOCHA.—De «kokotza»: barbilla. Se usa sólo para el pescado.

COLCO.—Concavidad en el pecho donde antiguamente se metían cosas. De «kolkoa». Se usa cada vez menos.

COSCADA.—De «kuska»: cabezada de sueño. De uso muy común.

COZCORRO.—De «kozkor». Panoja de maíz. Tocón o capa de un árbol cortado. Taco de leña seco.

CURCUBITA.—Ponerse en «curcubita» o ponerse «curcubico» es ponerse agachado. En vasco «makurtu» es agacharse o «kurkur»: agachado. Ya sólo lo usa la gente mayor.

CURRUCHOSO.—Dícese de uno que anda encogido. Parece palabra vasca castellanizada. Azkue da «kurtu»: inclinarse.

CUTO.—Cerdo. Lo cita Azkue y el D. R. A. E. lo da como propio de Navarra.

CHABOLA.—Caseta. «Txabola».

CHAMURRIR.—Arrugar, encogerse. Todavía se usa bastante. «Zimurtu» es encogerse en euskera.

CHAMURRIDO.—Dícese de algo encogido o quemado. También se emplea como avaro.

CHANDRIO.—«Txandrio»: lío, desaguisado.

CHAPARRO.—De «txapar»: coscoja.

CHAPARRO.—Dícese de la persona de corta estatura.

CHARADA.—Fogata. Aunque la incluye el D. R. A. E., Iribarren la da como vasca, de «txara».

LEXICOGRAFÍA DE TAFALLA

- CHARRO.—Pequeñajo. Según Reta Janáriz, proviene de «txar»: pequeño, malo, diminuto. En el D. R. A. E. viene con otro significado.
- CHICHI.—De «txitxi»: carne. Voz infantil.
- CHILINDRAJO.—Colgajo. Reta Janáriz lo da como compuesto de «zintzili»: colgajo y del castellano andrajo.
- CHILINDRON.—Guisado de carne. (Reta Janáriz).
- CHINCHO.—Se dice «tener buen chincho (o chinche)» cuando se tiene buena garganta. Según Iribarren viene de «zintzur»: garganta.
- CHINCHORRAS.—De «txintxar». Residuos de las pellas del cerdo después de derretida la manteca. Se usa para hacer ensaimadas.
- CHINGLE.—«Ir al chingle» es ir a la pata coja. De «zintzilik»: colgando.
- CHIPA.—Pececico de río. De «txipa».
- CHIPAR.—Calarse, mojar. Ponerse «chispa» es mojarse del todo. «Txipatu»: mojar.
- CHIPIRON.—De «txipiro»: calamar (Azkue). El D. R. A. E. lo da como propio de las provincias del Norte.
- CHIQUILON.—De «ziriko»: carnero. Dícese del que le falta un testículo. Apenas se usa ya.
- CHIRRIAR.—Mojar. De «txirri»: chorro.
- CHIRRINCHA.—Ansiedad, envidia. «Txinrrinta» es envidia en vasco.
- CHISTORRA.—De «txistor»: longaniza.
- CHISTORRO.—De «txistor»: longaniza.
- CHOCARRAR.—Aunque para mí es muy dudoso. Reta Janáriz lo da como vasquismo, de «su» y «kar».
- CHOCHO.—«Txotxo»: órgano genital femenino. (Azkue).
- CHORINGA.—O churinga. Entre crios: cagada.
- CHOSNE.—Antiguamente era un tipo de pan especial. «Txosne». (Azkue).
- CHULA.—Tocino gordo. Azkue da esta palabra como vasca. Reta Janáriz dice que viene del latín «suilla»: carne de cerdo.
- CHUNGUR.—Hueso de pernil. De «txungur». Se usa ya poco.
- CHURINGA.—Véase «choringa».
- CHURRA.—«Txurra»: garrote, palo grueso.
- CHURRUTADA.—Se dice de «echar una churrutada». De «zurrut»: trago, acción de verter líquido.
- CHURRUTO.—Caño de la fuente.
- CHUZO.—«Txuzo»: espantajo. Se dice «eres más feo que un chuzo».

ELINDIA.—De «ilindi»: caries o tizón del trigo. Enfermedad del trigo y del maíz.

ENVIDO.—En el mus, apostar dos tantos. De «bi»: dos.

EZPUENDA.—De «ezponda»: terreno inclinado. «No hay camino sin ezpuenda ni carretera sin puente».

GARDABERA.—De «gardu»: cardo y «bera»: blando. Cardo dulce del campo. Cerraja.

GARDACHO.—Lagarto. Lo incluye el D. R. A. E. como propia de Navarra y Alava.

GARDAMA.—De «gardamu»: cierto tipo de gusano. Polilla.

GOSIO.—De «gosu»: dulce. Estar algo «gosio», es estar dulce, pegajoso, azucarado.

GUISAJO.—Hombrecillo, guiñapo, poca cosa. Se emplea de forma despectiva.

GUIITO.—Dícese del caballo o burro malo e inquieto. El D. R. A. E. propone la etimología vasca de «gait»: malo.

GURRIÑON.—Mata de manzanicas de pastor. Espino, albad. Se usa ya muy poco.

ILARRACA.—Tipo de setas muy sabrosas que salen en el brezo. «Illar» es brezo e «illarrakoa»: la del brezo, que es de donde puede provenir la palabra.

IRASCO.—Macho cabrío.

KILIKI.—Cabezones tradicionales de nuestras fiestas.

KISKETE.—Picaporte o aldaba. Muy común.

KOSKA.—Mella, muesca en el filo de los cuchillos o en la porcelana o cristal.

LACA.—«Laca»: derecho de molienda de cereales. De uso entre la gente del campo.

LACHA.—Dícese de la oveja de lana larga y carne áspera. Según Reta Janáriz proviene del vasco «latz»: amargo, áspero, aunque la incluye el D. R. A. E.

LEXICOGRAFÍA DE TAFALLA

LACHO.—Ganado «lacho». Véase «lacha».

LANCHURRIA.—Literalmente es escarcha. Curiosísima palabra que ya sólo la conocen los viejos.

LANGARRIA.—De «lankarra»: lluvia que se desprende de la niebla. Como la anterior, sólo la conocen los viejos tafalenses, y quizás no todos.

LAYA.—Instrumento de labranza típicamente vasco para remover la tierra.

LASTON.—Hierba graminácea que sale en las viñas (*Festuca granatesis*). Nombre genérico que se aplica a ciertas hierbas dañinas.

LINDIA.—De «ilindi»: caries o tizón del trigo y del maíz.

MALACHANDRA.—Proviene de la palabra vasca-castellanizada «mala-etxe-koandra»: mala mujer de su casa. La usan todavía muchas personas en tono despectivo: «esa es una malachandra».

MALCARRA.—Se le llama así a la paja de beza o de gerón.

MANDARRA.—Delantal.

MAYO.—De «mayua»: martillo. Se le llama así a la maza o martillo grande de los albañiles.

MENGRANA.—Granada.

MIENZA.—De «minza»: dermis, película de membrana que cubre los huevos y cebollas. Un huevo en «mienza» es el huevo blando, que no se le ha hecho la cáscara.

MINZA.—Mienza. El político tafallés García Goyena, al dejar la presidencia del Gobierno de España, dijo ante el Senado que él en su mandato no se había llevado ni una «minza» de cebolla. Naturalmente no le entendió nadie y la palabra constó en acta como desconocida.

MOÑOÑO.—Monín, lindo. Se les dice a los crios.

MOZORRO.—Máscara, careta. Antiguamente se llamaba «mozorros» a los encapuchados que iban a Ujué y a los disfrazados en Carnavales. Apenas se usa ya.

MUGA.—Límite, final. De uso muy común.

MUGAR.—Limitar. De muga.

ÑARRO.—En sentido despectivo, pequeño.

ÑIQUI-ÑACA.—Voz onomatopéyica. Dícese cuando se está continuamente fastidiando o discutiendo. (*Azkue*).

- ONDALAN.—Dícese al trabajo de remover profundamente la tierra, o al doble layado. Proviene del «ondo»: profundo y «lan»: trabajo.
- ONDARRAS.—Es el poso que queda en el fondo de los recipientes, o en las tinajas del aceite. Su uso está muy perdido.
- ORDAGO.—De «hor-dago»: ahí está. Voz que se da en el mus que significa el jugarse toda la partida.
- ORDEA.—Literalmente significa «a cambio». En Tafalla trabajar «a ordea» era lo mismo que «a tornapió» (trabajar yo para tí y luego tú para mí). También era dar una cosa a cambio de otra. Sólo la conocen algunos viejos.
- ¡ORIO, ORIO!.—Voz que usan los críos para animar a que les echen almendras en las bodas y bautizos. Tal vez proviene de repetir la palabra «hori»: eso. «Ori, ori, ori»: eso, eso, eso.
- ORZAYA.—Niñera. Todavía los viejos la usan en Tafalla. Incluso en Cintruénigo dicen «urdaya» y «urzaya» en Fitero, Ablitas y Cascante (Iribarren). Proviene de «aur»: niño, y «zai»: cuidador. Los carlistas decían orzayos a los liberales.
- OSCA.—Mella, muesca. Véase «koska».
- PACHARAN.—Arañón, endrino. Proviene de «baso»: bosque, y «aran»: ciruela. Por extensión se le llama al licor que con ellos se obtiene.
- PETACHO.—Remiendo. Según Reta Janáriz proviene del vascuence «petatxo» y éste del castellano «pedazo».
- PIN-PIN.—Aguzanieves (pájaro). Azkue la da como vasca, aunque la incluye el D. R. A. E.
- PIPARRA.—Literalmente es guindilla.
- PITOS.—Hacer «pitos»: hacer ruido con los dedos al bailar. Castañeta (Azkue).
- PITILIN.—Miembro viril. Voz infantil.
- POCHA.—Alubia blanca, desgranada y fresca.
- POCHOLADA.—Se dice de una cosa bonita y linda.
- POCHOLO.—Bonito, rechoncho. Se dice de los críos.
- POLIKI-POLIKI.—Espacio, espacio. Poco a poco. Muy usual.
- POTA.—Jibia. Especie de chipirón de peor calidad.
- POTORRO.—De «pottor»: órgano genital femenino (Azkue).
- PURNIAS.—«Caer purnias». Copos de nieve sueltos que preceden a una nevada. Proviene de «apur»: trocitos, migajas. Todavía se usa bastante.

LEXICOGRAFÍA DE TAFALLA

QUELETA.—Puerta de troncos cruzados que da paso a donde está el ganado.

RELAYO.—Barra de hierro que se emplea para hacer agujeros para plantar viña. Parece un derivado de «laya».

SANGARTILLA.—De «sugalindarrea»: lagartija.

SANGARDILLA.—Lagartija.

SAIBEL.—De «zain»: raíz, y «beltz»: negro. Quincefolio, potencilla. «Potencilla reptans». Planta nociva del campo. La usan sólo los viejos.

SAMARUGO.—Cabezones.

SARDE.—Horca.

SEGALLA.—De «segailla»: cabra joven.

SIELSO.—Tal vez provenga de «zil»: ombligo. Se decía: «a ese no se le saldrá el sielso trabajando». Por extensión se les llama a los falsos y poco trabajadores.

SINSORGO.—Dícese de la persona insustancial o de poca formalidad. Azkue dice que proviene del vasco «zentzurge».

TARIN.—Verdecillo. (*Chirisomitis spinus*). La incluye Azkue pero tal vez venga del francés.

TARTARRA.—Dícese de la persona muy habladora.

TIRRIA.—Deseo, anhelo. «Tengo una tirria...». «Tirriatu» es anhelar en vasco.

TORDANCHA.—Del castellano tordo y del vascuence «antza»: parecido, similar. Se le dice al mirlo común hembra y otros les dicen a las calandrias.

TOTAÑAR.—Componer, arreglar. Se dice «tiene una casa bien totañada».

¡UESQUE!.—Buesque. Voz que se da a las caballerías para que giren a la izquierda. «Ezker»: izquierda.

UXIAR.—«Uxatu»: asustar. Se suele decir: «Uxiar las gallinas».

ZABORRA.—Residuo, porquería.

ZACUTO.—Bolsa de tela. Del vasco «zaka» y éste del latín «saccus».

ZALDIKO.—Significa: «de a caballo». Son los personajes que acompañan a los kilikis y gigantes en la comparsa. Los zaldikos son personajes que aparecen en muchas tradiciones vascas.

ZAMARRA.—Chaqueta de piel.

ZAMPAR.—Pegar. Se dice «¡Que te zampo una...!» En euskera «zampatu» es pegar una paliza. El D. R. A. E. le da otro significado.

ZANCARRIAS.—Piernas. «¡Quita de ahí esas zancarrias!» Azkue da «zankar» y según el D. R. A. E. viene del persa antiguo «zangar».

ZANCARRON.—Dícese de la caballería vieja huesuda. Reta Janáriz la da como vasquismo, aunque viene en el D. R. A. E.

ZAPUCAR.—Verter una cosa sobre otra. En vasco es «zapoztu».

ZARATAN.—Malo, arisco, mal bicho. Pollo zaratán es el pollo reñidor y esquivo. Iribarren la da como propia de aquí.

ZARRIOSO.—Desaliñado, mal vestido (Reta Janáriz).

ZARTAKO.—Golpe de revés. Se dice: «Te pego un zartako...».

ZEZENZUSKO.—De «zezen»: toro, y «su»: fuego, y «ko»: de. Toro de fuego.

ZIQUIÑAR.—Fastidiar, enredar. De «zikin»: porquería, suciedad.

ZIQUIÑOSO.—Dícese de la persona que está siempre fastidiando a los demás.

ZIMORRA.—Literalmente es moco. Tener «zimorra» es tener moquita, catarro.

ZIRIQUEAR.—«Zirikatu»: hurgar, meter una púa. En sentido figurado lo empleamos como fastidiar a uno. También se emplea en el sentido de joder.

ZIRRIAS.—Estiércol, cagarrutas.

ZIRRIERO.—Lugar donde cagan los conejos. De «zirrio»: cagarruta.

ZOQUETA.—Guante de madera que se usaba para segar a mano (Azkue).

ZORRON.—Según Reta Janáriz, viene de «zorro»: saco, bolsa.

ZURRUNQUIAR.—Roncar. De «zurrunka»: ronquido. Ya se usa muy poco.

II. APODOS O MOTES

En el programa de fiestas del año 1975, apareció una estupenda colección de apodos tafalleses, recogida de distintas fuentes por Julián C. Urroz.

Apodos algunos de remoto origen, y la mayoría de incomprensible sig-

LEXICOGRAFÍA DE TAFALLA

nificado y aplicación. Semejante colección indica que muy pocas familias se han librado, antes de ahora, de ese segundo nombre que es el mote.

De esa lista he apartado algunos que, en principio, parecen tener algún sustrato vasco. Eso no quiere decir que el origen de todos sea necesariamente el vascuence, algunos pueden muy bien ser producto de la casualidad, de voces honomatopéyicas o de otras razones, y que le han dado algún giro vasco. Sin embargo, creo que eso no ocurre en la mayoría, y en muchos casos la relación con el vascuence es directa.

El origen de esos apodos es vario. Algunos provienen de antiguas casas de Tafalla o su comarca. La antigua costumbre vasca de que las casas den el nombre a sus habitantes, se ha conservado hasta hace poco en Tafalla, y aún es muy usual en la Valdorba. El nombre de la casa da el apodo a los que viven en ella, así Morrás en sus memorias cita las casas de ECHECHURRI (casa blanca) y ARBIZA, y de ahí salieron dos apodos que fueron populares en época no muy lejana. De fuera de Tafalla tenemos el ejemplo de MARGAIN asentados en Tafalla hace años pero procedentes de la casa MARGARAIN, del valle de la Valdorba.

Otro origen es el que reflejaba las cualidades del apodado, aunque luego, de padres a hijos se pierda el sentido inicial. Así tenemos los casos de BORTE, CAPARRA, GUIZON, PIPARRA, ZARRA... etc.

De todas formas, no obstante reconocer el dudoso origen de alguno de ellos, no deja de ser curioso el vasquismo de muchos de los apodos con los que se han «bautizado» entre sí los de Tafalla.

De esta relación, hay muchos que se han perdido, o que sólo quedan en la memoria de los más viejos, pero otros están todavía en la boca de todos nosotros.

APODOS

AMARRECO.

ARBIZA.—De la casa del mismo nombre.

BORTE.—Bastardo (según J. M. Iribarren es vasco, aunque hay quien le da otro nombre, origen).

CACHUCHO.

CAMPINARRI.

CAPARRA.—De kapar = garrapata.

CARDELINA.—Jilguero, de kardin.

COCHO.

CUCARRA.

- CHACOLI.—Vino del mismo nombre.
CHALAR.
CHANDRIOS.—Txandrio, estropicio, catástrofe.
CHANETE.
CHANGA.
CHAPARRITO.—De «txapar» que es breña, mota.
CHABERRO.
CHECHURRI.—De la casa del mismo nombre (casa blanca).
CHERA.
CHIPANA.
CHICHURI.
CHIQUILIN.—De txiki, pequeño.
CHIRIBITA.—De «tsibiria».
CHIRIN.
CHIROLAS.
CHISCAIN.
CHOPA.
CHUMIN.—De «txumino».
CHUSCAINA.
ETO.
ECHECHURI.—Igual que el anterior, sólo que se ha conservado la «e» y la traducción es literal, «etxe» es casa y «txuri» blanco.
GUIZON.—Literalmente es hombre.
GURRIÑA.
LAPIZURI.
LINDIA.—De «ilindi»: tizón del trigo.
LORIES.—«Loria» es flor.
MAGAÑA.
MARGAIN.—De casa Margarain en el valle de Orba.
MARRACO.
MENACHE.
MENCHACA.—Del apellido, es moedor de mineral.
MESACHE.
MORONDO.—De apellido, es «junto al muro».

LEXICOGRAFÍA DE TAFALLA

PACHE.—Francisco.

PANCHOSNA.—«Txosne» es un pan especial.

PERICOCHO.

PERICUETA.

PINPIN.—Literalmente es un pajarillo en castellano Aguzanieves.

PIPARRA.—De «piper», guindilla.

PITOCCHA.

POCHOLO.—Literalmente es hermoso, rechoncho.

POCHORRO.—De «potxor», órgano genital femenino.

PUNCHON.

QUIRRIO.

RECARTE.—De «erreka-arte», entre ríos.

RENTERIA.—De la casa del mismo nombre. «Errenteria» es lonja.

SARASATE.—De apellido, literalmente es «paso entre sauces».

TAMBORIL.

TORRAITA.

VALGORRA.—Valle rojo.

ZABORRAS.—De «zabor», residuo, poso.

ZALA.—Literalmente es brioso, o pujanza.

ZARRA.—Literalmente es «el viejo».

ZUMBIL.—Literalmente es tronco grueso.

ZUMBILICA (LA).—Femenino del anterior.

CHOMIN.—Es el nombre propio Domingo.

Naturalmente esto no es exhaustivo y siempre queda algo en el tintero.

III. TOPONIMIA

AQUITANA.—En 1309 consta *Quirana*.

ANDIBAR.

ARANERO.—Monte.

ATRAIN, LATRIAIN, LATIAIN, LATRAIN.

BERATXA.

BERROETA.

BUSTAL.

JOSÉ MARÍA ESPARZA ZABALEGUI

CANDARAIZ.
CELADA.
CITA.
CONGOSTO.
ERETA o IRETA.
ESKAL.
GALDEANO.
GALINDARTE.
GARIPOSA.
GAZTELU.—Fuente.
GURRUCHO.—Caserío.
LABACO.
LARRAIN.
LAZARAUZ (antes *Lazarad*).
MACOCHA.
MARGALLA.
ORTANCO.
PUPUTIAIN.
RECARTE.
RECUEJA.
SARDA.
SASO.
TAFALLAMENDI (1.400).
TORRETA.
VALGORRA.
VALDONEIZ.

José María ESPARZA ZABALEGUI